

Чупракова Ольга Викторовна

СПЕЦИФИКА РУССКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В РОМАНАХ АЙРИС МЕРДОК

Данная статья посвящена анализу роли имен собственных в художественном произведении. В статье раскрываются отличительные особенности имен собственных, приводится их классификация. Основное внимание автор акцентирует на использовании русских имен собственных в творчестве британской романистки Айрис Мердок, классифицируя их на антропонимы, топонимы, фиктонимы. Русские имена собственные способствуют созданию художественных образов в романах писательницы, отражают их историческую эпоху.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811

Филологические науки

Данная статья посвящена анализу роли имен собственных в художественном произведении. В статье раскрываются отличительные особенности имен собственных, приводится их классификация. Основное внимание автор акцентирует на использовании русских имен собственных в творчестве британской романистки Айрис Мердок, классифицируя их на антропонимы, топонимы, фиктонимы. Русские имена собственные способствуют созданию художественных образов в романах писательницы, отражают их историческую эпоху.

Ключевые слова и фразы: имя собственное; предметно-номинативная классификация; антропонимы; топонимы; фиктонимы.

Чупракова Ольга Викторовна

*Вятский государственный гуманитарный университет
ochuprakova@hotmail.com*

СПЕЦИФИКА РУССКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В РОМАНАХ АЙРИС МЕРДОК[©]

Имена и названия всегда играли особую роль. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Собственные имена очень важны для общения и взаимопонимания людей. Они выполняют функцию мостика в межъязыковой, межкультурной коммуникации.

Цель статьи – выяснить особенности русских имен собственных, использованных в романах Айрис Мердок, и определить их роль в создании художественных образов в данных произведениях.

По мнению А. В. Кунина, собственные имена – часть языка, демонстрирующая наиболее парадоксальные ситуации, анализ которых должен способствовать возникновению новых, более углубленных общечеловеческих концепций [3, с. 5]. Прежде всего, следует отметить, что, если тот или иной предмет имеет имя нарицательное, то он совсем не обязательно имеет еще и собственное имя. Если известно, что у данного предмета есть собственное имя, то у него обязательно есть и имя нарицательное. Таким образом, собственное имя – это вторичное название данного предмета, дополняющее и уточняющее первичное.

Собственные имена могут быть по-настоящему восприняты и поняты лишь в соотношении с теми субъектами или объектами, которые они называют. Собственные имена – слова особые, употребляющиеся в особой сфере и в особой функции. Везде, где требуется выделение для идентификации или индивидуализации, человек употребляет собственные имена как наиболее удобный способ выделения объекта.

Значительный вклад в разработку теории имени собственного внесла А. В. Суперанская. Она выделяет следующие отличительные черты имени собственного (ИС) от имени нарицательного: 1) ИС дается индивидуальному объекту, а не классу объектов, имеющих определенную черту, характерную для всех индивидов, входящих в этот класс; 2) именуемый с помощью ИС объект всегда четко определен, ограничен, очерчен; 3) ИС не связано непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка четкой и однозначной коннотации; 4) ИС характеризуется идентификационной, а не классифицирующей функцией. Ни одно имя не возникает просто так. Создавая имя, мыслят об определенном объекте, для которого оно предназначено [5].

Различные классификации имен собственных (более детальные и более общие) представлены в работах многих ономастов (В. Д. Бондалетова, Н. А. Максимчук, В. М. Михайлова, Н. В. Подольской, В. И. Супруна и др.). А. В. Суперанская считает, что из всех возможных классификаций на первое место должна быть поставлена предметно-номинативная, поскольку соотносённость с предметом, как правило, определяет «лицо» имени и его прочие характеристики. А. В. Суперанская предлагает наиболее детальную классификацию имен собственных, выделяя следующие группы: антропонимы, топонимы, зоонимы, фитонимы, космонимы, фиктонимы, собственные имена – названия учреждений, предприятий, собственные имена пароходов, самолетов, собственные имена – названия литературных, музыкальных произведений и другие [Там же, с. 145].

Антропоним – это имя собственное (или набор имён, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак [2, с. 38].

Антропонимам присущи национально-культурный компонент и коннотация, возникшая на основе культурно-исторического развития имени. Следует помнить, что каждый язык отличается спецификой образования своих имен собственных. Например, русское отчество, которое не переводится на многие языки. Это весьма специфическая форма именования по отцу, свойственная в Европе лишь русскому и ещё нескольким славянским языкам. Отчества стали упоминаться в русских письменных источниках около XII века, то есть возникли намного раньше фамилий, система которых сформировалась в России только в XVII-XVIII веках. В дофамильный период именование по имени и отчеству служило целям более точной идентификации человека, то есть выполняло ту же социальную функцию, что и современные фамилии [Там же, с. 54].

В англоговорящих странах человек получает при рождении два имени: личное имя (personal name, first name) и среднее имя (middle name). Обычай давать среднее имя восходит к традиции присваивать ребенку несколько личных имен (не одно, а два или даже три средних имени). Среднее имя является индивидуализирующим знаком, особенно для лиц, носящих распространенные имена и фамилии, например, *John Gordon Smith* [4, с. 11].

Фамилия – наследуемое наименование, которое указывает на принадлежность к определенной семье. Исторически первым возникло имя, позже – фамилия, которая зачастую является производным от имени.

Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов. А. В. Суперанская выделяет несколько подгрупп внутри группы топонимов. Названия всех водных объектов собирательно именуется гидронимами. Имена гор и прочих возвышенностей объединяются в специальный разряд оронимов. Могут быть специально выделены спелеонимы – названия пещер, гротов и целых подземных систем. Дримонимы – названия лесных массивов – и фитонимы – собственные имена отдельных растений – могут условно включаться в состав топонимии, поскольку участвуют в формировании географических имен, но и могут быть выделены в самостоятельную категорию [5, с. 186-187]. Помимо природных географических объектов, имеется большая группа объектов, связанных с деятельностью человека, которую тоже можно отнести к топонимам. Это названия населенных пунктов – ойконимы, названия улиц, зданий и интерьеров – урбанонимы [Там же, с. 187]. Топонимы связаны как с особенностями словообразования и звучания языка, так и с национальной культурой. Обычно эти единицы, попадая в другой язык, преобразуются соответственно его законам, но, несмотря на это, сохраняют и коннотативное наполнение, и специфичность звучания. Так, многие топонимы, пришедшие в русский язык из других языков, приобретают падежные окончания. Отыменные прилагательные, образованные от топонимов, получают словообразовательные аффиксы: *Я был в Париже. Я люблюсь достопримечательностями Парижа. Я прогуливалась по парижским улицам.*

Зоонимы – это имена собственные, присваиваемые животным (в просторечии – клички животных). Ясно, что, в отличие от людей, имеет смысл называть собственным именем далеко не каждое животное. В первую очередь такие имена дают домашним и хозяйственным животным (кошкам, собакам, лошадям и т.д.), но свои имена могут быть и у других животных, имеющих какую-то значимость для общества (например, содержащихся в зоопарках и цирках) [2, с. 113].

Хрематионимы – собственные имена отдельных неодушевленных предметов (оружия, посуды, драгоценностей, музыкальных инструментов и т.п.) [5, с. 190].

Фиктонимы – имена героев произведений литературы и искусства [Там же, с. 145].

Разнообразие собственных имен на земном шаре определяется не только различием языков, в которых эти имена созданы или употребляются, но и многообразием духовных и материальных культур. Каждая культура порождает определенные типы собственных имен, в каждом имени отражаются крупницы данной культуры [Там же, с. 129].

Поскольку имена собственные закрепляются за предметом в индивидуальном порядке, то должны в принципе служить для обозначения этого предмета не только в какой-то одной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах. Другими словами, имя собственное не должно (в принципе) заменяться каким-то другим обозначением, когда о его носителе говорят или пишут на другом языке. Следовательно, имена собственные – это объект межязыкового и межкультурного заимствования [2, с. 14].

При общении на иностранных языках имена собственные требуют очень большого знания культурного фона. Необходимо узнавать, выяснять и соблюдать традиционные наименования и традиционное произношение имен исторических личностей, географических названий, библейских персонажей и т.п. Имена собственные – важнейшая национальная составляющая и языковой, и культурной картины мира [6, с. 176].

М. В. Горбаневский отводит именам собственным особую роль в художественном произведении: «В самом деле, имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих художественный образ. Они могут и нести ярко выраженную смысловую нагрузку, и обладать скрытым ассоциативным фоном, и иметь особый звуковой облик; имена и названия способны передавать национальный и местный колорит, отражать историческую эпоху, к которой относится действие романа, повести, рассказа, обладать социальной характеристикой» [1, с. 4]. Подбор собственных имен для своего произведения – это сложный и трудоемкий процесс для писателя. Фамилии, имена персонажей, географические названия должны быть стилистически верны и точны, должны отвечать целям и идее произведения, а иногда и нести какой-то особый смысл.

В этой связи представляет особый интерес использование русских имен собственных знаменитой британской романисткой Айрис Мердок (1919-1999). Русские имена, реалии упоминаются в 20 из её 26 романов.

Согласно классификации А. В. Суперанской, все русские имена собственные, которые встречаются в романах А. Мердок, можно подразделить на 4 группы:

1. Антропонимы

1) Имена русских героев ее романов.

Герой романа «Время ангелов» («The Time of the Angels») – русский эмигрант Евгений Пешков. Он очень тоскует по России, по русскому языку. Ему горько и тяжело слышать, как англичане произносят его имя и фамилию, потому что в их устах теряются прекрасные русские звуки:

«“Won't you call me by my name, 'Eugene'?” He gave it the English pronunciation of course. It had been a long grief to him that English people mispronounced both his first name and his surname. The beautiful Russian sounds had become a secret» [10, p. 54] / «Почему бы вам не звать меня – Евгений?». Он привык давать английское произношение своего имени, потому что не мог слышать, как англичане коверкают его имя и фамилию. Прекрасные русские звуки стали некой тайной.

Далее Мердок поясняет имена русских родственников Евгения Пешкова, и мы видим, насколько хорошо она разбиралась в русском языке. Она знала особенности произношения имен по-русски, разницу между полными именами и их краткой формой.

«– “What was your sister's name?”

– “Her name was Elizabeth. Elizaveta in Russian.”

“Then later on I married my wife in the camp. Tanya was her name. Tatiana, that is. She was Russian”» [Ibidem, p. 55].

– А как звали Вашу сестру?

– Её звали Элизабет. По-русски – Елизавета.

Потом я женился в лагере. Ее звали Таня. Татьяна, то есть. Она была русская.

К этой же подгруппе можно отнести следующие русские имена героев романов А. Мердок: *Annushka, Fyodor, Daniel Most, Peter Mir, David Levkin, Robert Rozanov*.

2) Имена русских исторических личностей, русских писателей и поэтов, которые упоминаются в произведениях Мердок: *Stalin, Lenin, Peter the Great, Catherine the Great, Pushkin, Dostoevsky, Tolstoy, Turgenyev, Lermontov*.

Наиболее часто встречаются имена *Stalin* и *Tolstoy*. Л. Н. Толстой был любимым писателем А. Мердок, поэтому она часто цитирует его, ссылаясь на его имя, ее персонажи любят читать Толстого. С именем Сталина связаны негативные суждения об определенном историческом опыте.

II. Топонимы

Среди топонимов в произведениях А. Мердок чаще всего употребляется *Russia* (23 раза). На втором месте – названия *St. Petersburg* и *Leningrad*.

Мы неоднократно встречаем описания Санкт-Петербурга (Ленинграда) в романах Мердок, на основании которых можно сделать вывод, что она относилась к этому городу с особой симпатией. Герои двух ее романов – эмигранты родом из Санкт-Петербурга.

Дэвид Левкин – герой романа «Итальянка» («*The Italian Girl*») – в конце повествования собирается вернуться на родину в Ленинград.

“I am going back to Leningrad. I want to see the Neva again,” he said. “I want to touch those blocks of granite along the quays, to see the Admiralty spire in the sun”» [8, p. 150]. / «Я возвращаюсь в Ленинград. Я хочу вновь увидеть Неву, – сказал он, – Хочу коснуться гранитных набережных, увидеть Шпиль Адмиралтейства на солнце».

Читая описание Невы, гранитных набережных, Шпиля Адмиралтейства, кажется, что Мердок прекрасно знает этот город и сама влюблена в него.

Герой романа «Время ангелов» («*The Time of the Angels*») – русский эмигрант Евгений Пешков – родился в Санкт-Петербурге еще до революции в богатой семье. Его детство было необыкновенно счастливым. Но после революции его семья бежала в Ригу, затем в Прагу, а потом во время Второй Мировой войны он был в лагере. Но он пронес воспоминания о России, о своем детстве через все свои скитания.

“We had two houses, one in St. Petersburg and one in the country.” He remembered it all so very clearly. His Russian memories came in brilliant colour. All his other memories were monochrome. He could see the pink front of the big house by the Moika. ...the English shop on the Nevsky Prospect... The sun shines upon the gilded dome of St Isaac’s and upon the slim finger of the Admiralty spire» [10, p. 52]. / «У нас было два дома, один в Петербурге, другой в деревне». Он помнил все удивительно ясно. Его русские воспоминания сохранили яркость красок. Все прочие потускнели. Он видел розовый фасад большого дома на Мойке... английский магазин на Невском... Солнце отражается в позолоченном куполе Исаакиевского собора и в тонкой игле Адмиралтейского шпиля.

И снова Санкт-Петербург предстает перед нами во всей своей красе, и Мердок упоминает о его главных достопримечательностях: Исаакиевский собор, Шпиль Адмиралтейства, Мойка, Невский проспект. Все эти места воссоздают образ любимой России в памяти Евгения Пешкова.

Таким образом, мы видим примеры **урбаноимов** – подгруппы топонимов, обозначающих названия улиц и зданий: *the Nevsky Prospect, the Admiralty spire, St Isaac’s*. А также примеры **гидронимов** – названий всех водных объектов: *the Neva, the Moika*.

К группе топонимов также относятся: *Moscow, Odessa, the Red Square, Siberia, the Soviet Union*.

III. Фиктонимы – имена героев художественных произведений, употребляющиеся в романах Мердок.

Так как название романа Л. Н. Толстого «Война и мир» («*War and Peace*») встречается в 3-х романах А. Мердок, то и наиболее употребительными фиктонимами являются имена героев именно этого романа: *Natasha Rostova, Sonya, Nicholas, Kuragin, Pierre, Prince Andrew*. Так, например, в последнем, 26-ом романе Айрис Мердок «Дилемма Джексона» («*Jackson's Dilemma*») у героев разгорелся спор вокруг Сони из «Войны и мира». Они делятся своими мыслями по поводу разных персонажей Толстого: Сони, Наташи, Пьера, Курагина [7, p. 62-63].

В романе «Святая и греховная машина любви» («*The Sacred and Profane Love Machine*») главный герой зачитывает вслух своей жене и сыну отрывок из романа Достоевского «Идиот»:

“Where is Nastasia Philipovna?” asked the Prince breathlessly.

“She is here,” replied Rogozhin slowly, after a slight pause.

“Where?”

Rogozhin raised his eyes and gazed intently at the Prince. “Come,” he said» [9, p. 23].

– Где Настасья Филипповна? – прошептал вдруг князь.

– Она здесь, – ответил Рогожин после небольшой паузы.

– Где?

Рогожин пристально посмотрел на князя. «Пойдем», – сказал он.

Причем в самом произведении не объясняется, откуда этот отрывок. Айрис Мердок была уверена, что читатели ее интеллектуального романа знакомы с русской классикой.

IV. Собственные имена – названия литературных и музыкальных произведений

В романах Мердок встречаются названия следующих русских литературных произведений: *Anna Karenina*, *A Month in the Country*, *Queen of Spades*, *the Seagull*, *War and Peace*.

Что касается музыки, то названия музыкальных произведений *The Dance of the Cygnets*, *the Nutcracker Suite*, *Swan Lake* упоминаются в романе «Время ангелов» («The Time of the Angels»), так как их любил слушать главный герой романа Кэрел Фишер.

Вкрапления русских имен собственных (русских имен персонажей, топонимов, названий русских произведений искусства) в романах британской писательницы Айрис Мердок иногда кажутся случайными, мало-значительными отступлениями. Однако они являются средством создания художественных образов ее романов, передают национальный колорит, отражают историческую эпоху, к которой относится действие романа, тем самым являясь неотъемлемым элементом ее художественных произведений.

Список литературы

1. Горбаневский М. В. Ономастика в художественной литературе: филологические этюды. М.: УДН, 1988. 88 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: учебное пособие для вузов. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
4. Леонович О. А. В мире английских имен: учебное пособие по лексикологии. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Астрель, 2002. 160 с.
5. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: ЛКИ, 2007. 368 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: учебное пособие. М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
7. Murdoch I. Jackson's Dilemma. N. Y.: Penguin Books, 1995. 249 p.
8. Murdoch I. The Italian Girl. L.: Vintage, 2000. 172 p.
9. Murdoch I. The Sacred and Profane Love Machine. L.: Penguin Books, 1974. 327 p.
10. Murdoch I. The Time of the Angels. L.: Penguin Books, 1987. 236 p.

SPECIFICS OF RUSSIAN PROPER NAMES IN THE NOVELS BY IRIS MURDOCH

Chuprakova Ol'ga Viktorovna
Vyatka State University of Humanities
ochuprakova@hotmail.com

The article aims to analyze the role of proper names in a literary work. The paper reveals the specific features of proper names, provides their classification. The author focuses on using the Russian proper names in the creative work of the British novelist Iris Murdoch, classifying them into anthroponyms, toponyms, fictonyms. Russian proper names promote the creation of the artistic images in Murdoch's novels, represent their historical epoch.

Key words and phrases: proper name; objective and nominative classification; anthroponyms; toponyms; fictonyms.

УДК 81-22

Филологические науки

В данной статье представлен анализ отсоматических технических терминов французского языка. Выделены и подробно рассмотрены три основные группы признаков, на основе которых происходит вторичная номинация французских соматизмов: структурные, физические и функциональные. Установлено соотношение этих признаков в отсоматических производных наименованиях французского языка.

Ключевые слова и фразы: соматизм; производная отсоматическая лексика; признаковый подход; техническая терминология; французский язык.

Шесточенко Нина Сергеевна

Андросова Светлана Александровна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ninulya_sh@mail.ru; androsova_s@bsu.edu.ru

ПРОИЗВОДНАЯ ОТСОМАТИЧЕСКАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРИЗНАКОВЫЙ ПОДХОД[©]

Производные слова, которые образуются от наименований объектов человеческого тела, принято называть соматизмами. Термин «соматизм» (от др. греч. 'soma' – 'тело') впервые в лингвистике применил эстонский филолог Ф. Вакк [4]. Как отмечают ученые разных областей знания, связанных с изучением человека,